

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии

Кафедра теории и практики перевода германских и романских языков



ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине

Компьютерный сервис переводчика

(наименование учебной дисциплины, практики)

45.05.01 Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

(наименование профиля подготовки (специальности, магистерской программы), при отсутствии ставится прочерк)

Разработчик (разработчики):

ст. преп.

(должность)

(подпись)

Савилова К.А.

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры теории и практики перевода германских и романских языков от « 12 » 03 2025., протокол № 7

Заведующий кафедрой

(подпись)

Клименко А.С.

(ФИО)

Луганск 2025г.

Комплект оценочных материалов по дисциплине «Компьютерный сервис переводчика»

Задания закрытого типа

Задания закрытого типа на выбор правильного ответа

1. Выберите один правильный ответ

Примеры программ для управления собственной терминологией переводчика в электронной форме:

- А) FileMaker, LogiTerm, MultiTerm, Termex, TermStar
- Б) RBMT, SMT, Zardoz, WBT, HPBT.
- В) TechSmith, Camtasia, Vegas, Snagit, Bandicam
- Г) TradosTerm, Wordfast, Déjà Vu, STAR Transit, Omega T

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ОПК-4 (ОПК-4.1)

2. Выберите один правильный ответ

Рассмотрите изображение, на котором представлены результаты поиска по слову «тоска» в Национальном корпусе русского языка. Какой из корпусов представлен на изображении?

1. André Aciman. Find Me (2019) | Андре Асиман. Найди меня (Наталья Рашковская, 2020) ⓘ

английский:

I knew that killjoy look that said, You're up to something. ⓘ ↔

русский:

Знал я этот нагоняющий **тоску** взгляд, он говорил: «Ты что-то задумал». ⓘ ↔

2. Johann Hari. This could be why you're depressed or anxious (2019) | Иоганн Хари. Возможно, это причины вашей депрессии или тревожности (Арина Шенцева) ⓘ

английский:

Firstly, the more you believe you can buy and display your way out of sadness, and into a good life, the more likely you are to become depressed and anxious. ⓘ ↔

русский:

Первое: чем больше ты веришь, что можешь купить себе билет из **тоски** и уныния в хорошую жизнь, тем больше у тебя шансов впасть в депрессию и тревожность. ⓘ ↔

3. Carl Zimmer. She Has Her Mother's Laugh: The Powers, Perversions, and Potential of Heredity (2018) | Карл Циммер. Она смеётся, как мать: могущество и причуды наследственности (Мария Багоцкая, Павел Купцов, 2020) ⓘ

- А) Акцентологический.
- Б) Газетный.
- В) Параллельный.
- Г) Панхронический.

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы): ОПК-4 (ОПК-4.1)

3. Выберите один правильный ответ

Узкий подход к толкованию термина «компьютерный перевод» подразумевает

А) Перевод текстов научно-технического стиля (академического, научно-популярного), таких как аннотации, лекции, статьи, планы-конспекты, патенты, доклады, рефераты, инструкции и др. только по тематике «компьютерные науки».

Б) Разновидность перевода, при котором происходит сжатие основного содержания исходного текста на одном языке средствами другого, переводящего языка.

В) Только автоматический перевод текста с одного естественного языка на другой с использованием специального программного обеспечения – программ автоматического перевода текстов.

Г) Только упрощение и пояснение структуры и содержания оригинала текста в процессе автоматизированного перевода с целью облегчить восприятие текста отдельными группами.

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы): ОПК-5 (ОПК-5.1)

4. Выберите один правильный ответ

Кто и на основе корпуса текстов какого языка предложил в 80-х гг. XX-го века концепцию автоматизированного перевода?

А) А. А. Ляпунов (русский язык).

Б) Куан Хон Чо (корейский язык).

В) Макато Нагао (японский язык).

Г) Уоррен Уивер (английский язык).

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы): ОПК-5 (ОПК-5.1)

5. Выберите один правильный ответ

Расширенный подход к толкованию термина «компьютерный перевод» подразумевает:

А) перевод любого текста широкого профиля, происходящий по следующему алгоритму: выделение ключевых фрагментов→полное или частичное перефразирование части выделенных ключевых фрагментов→обобщение смысловых частей текста оригинала и их трансдукция на языке перевода→ изложение полученного ряда трансдуктов (конечного текста) при условии введения в конечный текст переходных элементов, подсказываемых логикой развития мысли.

Б) перевод не только перевод текстов, но и отдельных слов, то есть используются не только программы-переводчики текстов, но и компьютерные словари, а также автоматизацию отдельных операций: набор текста, проверка орфографии, грамматики, оформление текста и т.п.

В) перевод текстов не только по тематике «компьютерные науки», но и по другим видам текстов научно-технического стиля (академического, научно-

популярного): аннотаций, лекций, статей, планов-конспектов, патентов, докладов, рефератов и др.

Г) процесс автоматического преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения.

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ОПК-4 (ОПК-4.1), ОПК-5 (ОПК-5.1), ПК- 3 (ПК-3.1)

6. Выберите один правильный ответ

Выделите три вида систем машинного автоматического перевода

А) агглютинативные системы перевода (agglutinative translation systems, ATS); инкорпорирующие системы перевода (incorporating translation systems, ITS); фузионные системы перевода (fusional translation systems, FTS).

Б) изолирующие системы перевода (isolating translation systems, ITS); системы на основе объектных и атрибутивных словосочетаний (systems based on object and attributive phrases, ОАРВМТ); морфологически детерминированные системы перевода (translation systems, MDTS).

В) номинативные переводческие (nominative translation, NT); эргативные переводческие (ergative translation, ET); нейтральные переводческие системы (neutral translation systems, NTS).

Г) системы на основе грамматических правил (Rule-Based Machine Translation, RBMT); статистические системы (Statistical Machine Translation, SMT); гибридные системы.

Правильный ответ: Г

Компетенции (индикаторы): ОПК-5 (ОПК-5.1)

7. Выберите один правильный ответ

Гибридная технология перевода предполагает:

А) использование статистических методов для построения словарных баз автоматическим путем на основе параллельных корпусов, формирования нескольких возможных переводов, как на лексическом уровне, так и на уровне синтаксической структуры предложения выходного языка, применения постредактирования в автоматическом режиме и выбор лучшего (наиболее вероятного) перевода из возможных на основе языковой модели, построенной по определенному корпусу выходного языка.

Б) обращение к обстановке, времени и месту контекста, к которому относится высказывание; любые факты реальной действительности, знание которых помогает переводчику правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании.

В) концепцию Марианы Лидерер, которая гласит, что значение высказывания составляет лишь часть его общего смысла. Высказывание не описывает мысль, а лишь указывает на нее, обозначает ее. Общий смысл не

только не сводиться к значениям языковых единиц, составляющих высказывание, но и может существенно отличаться от них.

Г) передачу утраченных элементов смысла оригинала иными средствами, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале, т.е. происходит компенсация утраченного смысла и оттенков значения (например, ирония, юмор, образность, игра слов, каламбуры и т. д.) и в целом уменьшаются неизбежные смысловые потери.

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ОПК-5 (ОПК-5.1)

8. Выберите один правильный ответ

Какие из перечисленных программ помогают переводчику автоматической проверкой и коррекцией исходного текста; поиском грамматических, стилистических, пунктуационных ошибок и предлагают варианты исправления?

А) AfterScan, Орфограммка

Б) Transliterator, translit.ru

В) Translator's Abacus, AnyCount, FineCoun

Г) WebTranslateIt Command Line Interface, transifex.com

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК-3 (ПК-3.1)

9. Система Trados состоит из модулей, предназначенных для перевода текстов различного формата: документов Microsoft Word, презентаций PowerPoint, текстов в формате HTML и других метаданных, документов FrameMaker, InterLeaf и др. Как называется модуль для перевода документов в формате FrameMaker и InterLeaf? Выберите один правильный ответ.

А) ExtraTerm

Б) S-Tagger

В) Translator's Abacus

Г) T-Window

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-3 (ПК-3.1)

10. Комплекс действий, направленных на создание правильного оформления текста перевода соответственно тем или иным нормам; расположение текста электронного документа относительно печатного листа, внешний вид самого текста – это?

А) ГОСТ

Б) Импорт данных ТМ

В) Табуляция

Г) Форматирование

Правильный ответ: Г

Компетенции (индикаторы): ПК-3 (ПК-3.1)

Задания закрытого типа на установление соответствия

1. Установите соответствие между названием программы для автоматического получения из текста различных словарей (частотных, терминологических, конкордансов и т.д.) и её описанием. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Название программы/инструмента		Описание
1)	AntConc	А)	Веб-инструмент психолингвистического анализа контента, который предназначен для специалистов по безопасности для оценки угрожающих сообщений с точки зрения вероятности целенаправленного насилия.
2)	Simple Concordance Program	Б)	Двухязычный или многоязычный конкордансер, который можно использовать для сравнительного анализа, изучения языка и переводческих исследований.
3)	Threat Triage	В)	Инструмент для анализа текста и создания конкордансов, который представляет возможность проводить анализ текста, включая чтение текстовых файлов в различных кодировках и создание списков частотности слов. Программа позволяет создавать конкорданс из текстовых файлов и HTML-файлов, а также использовать встроенный веб-спайдер для создания корпусов текста из веб-страниц.
4)	ParaConc	Г)	Программа предназначена для создания списков слов и поиска слов, фраз, и шаблонов в текстах естественного языка.



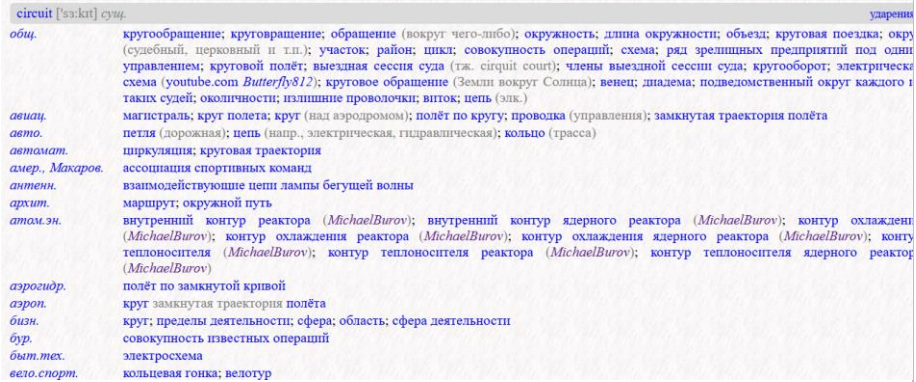
Правильный ответ:

1	2	3	4
В	Г	А	Б

Компетенции (индикаторы): ОПК-4 (ОПК-4.1)

2. Установите соответствие между названием электронного онлайн словаря и информацией из словарной статьи слова “circuit”, обращая внимание на

структуру электронных словарей и их функциональные возможности. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Название		Словарная статья
1)	Мультитран	А)	<p>Предлагает транскрипцию, как в британском, так и в американском варианте, дает варианты перевода как существительного, так и прилагательного, можно выбрать вкладку как с примерами словосочетаний, так и с примерами из текстов.</p> <p>circuit</p> <p>['sɜːkɪt] брит.  / амер. </p> <p>1. сущ.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) окружность, круг 2) объезд; обход; круговая поездка 3) область действий; сфера компетенции 4) округа, местность 5) округ; район, участок 6) цикл, совокупность операций; комплекс упражнений (для развития какого-л. навык 7) программа выступления 8) сеть кинотеатров, увеселительных заведений, принадлежащая единому владельцу 9) кругооборот, круговорот 10) юр. <ul style="list-style-type: none"> выездная сессия суда 11) поездка судьи в провинции для отправления правосудия 12) = judicial circuit судебный округ
2)	Cambridge Dictionary	Б)	<p>При вводе слова выпадает окошко с возможными вариантами, при выборе слова сайт просит выбрать язык оригинала и язык перевода. Словарная статья указывает на часть речи, предлагает транскрипцию, слева указана область знаний и соответствующий для этой области знаний перевод.</p> <p></p>
3)	Lingvo Live	В)	<p>Указывает в скобках часть речи, приводит толкование сленгизма на английском языке и примеры; указывается пользователь, добавивший словарную статью в словарь и дату, когда это произошло.</p>

			<p>circuit</p> <p>(n.) the circuit: the series of bars/clubs that people go to week after week. it's always the same people, doing the same thing, at a handful of common places</p> <p>(v.) to circuit: to go out to the places on the circuit</p> <p>(adj.) circuit: can be used to describe people and things on the circuit (see example)</p> <p>1. See y'all out on the circuit. 2. Let's circuit tonight. 3. That circuit chick keeps catching my eye... must be the shiny top and all the fake bling on her jean pockets. 4. He's on the circuit but not of the circuit.</p> <p>by drew90222 November 16, 2010</p>
4)	Urban Dictionary	Г)	<p>В словарной статье можно посмотреть, к какому уровню английского языка (по CEFR) относится слово, транскрипцию (британский и американский варианты, аудиозапись произношения слова); приводится толкование слова на английском языке, примеры; область знаний для узкоспециальных значений; есть тезаурус, в котором можно найти синонимы и антонимы слов и т.н. «умный словарь» похожих слов и фраз.</p> <p>UK /ˈsɜː.kɪt/ US /ˈsɜː.kɪt/</p> <p>circuit noun (VISITS) Add to word list</p> <p>C2 [C]</p> <p>a regular pattern of visits or the places visited:</p> <ul style="list-style-type: none"> • on the circuit They first met each other on the tennis circuit (= while at different tennis competitions). • He was a familiar figure on the lecture circuit. <p>[C] • LAW • specialized +</p> <p>a particular area containing different courts that a judge visits:</p> <ul style="list-style-type: none"> • on the circuit The judge had served for many years on the northeastern Circuit. <p>See also circuit court circuit judge</p>

Правильный ответ:

1	2	3	4
Б	Г	А	В

Компетенции (индикаторы): ОПК-4 (ОПК-4.1)

3. Установите соответствие между статистическими моделями перевода и их аббревиатурой. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

--	--	--	--

1)	WBT	А)	перевод по иерархическим фразам;
2)	PBT	Б)	перевод по синтаксису;
3)	SBT	В)	перевод по словам;
4)	HPBT	Г)	перевод по фразам;

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	Г	Б	А

Компетенции (индикаторы): ОПК-5 (ОПК-5.1)

4. Установите соответствие между компонентом состава лингвистической базы данных и его описанием. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Компонент лингвистической базы данных		Описание компонента лингвистической базы данных
1)	система морфологического кодирования	А)	Применяется до синтаксического анализа, поскольку очень часто эта единица является одним членом предложения и рассматривается как единое целое; на исходном языке может соответствовать одному слову на переводном языке.
2)	двуязычный морфологический словарь	Б)	Используется на этапе разбиения исходного текста на слова и предложения, так как эти единицы должны быть по возможности расшифрованы (они могут являться членами предложения, следовательно, их необходимо учитывать при синтаксическом и семантическом анализе).
3)	словарь сокращений и аббревиатур	В)	Анализ исходного текста, при котором каждое слово должно получить соответствующие морфологические характеристики: признак части речи, род, падеж, наклонение, число и др.
4)	словарь идиом	Г)	Устанавливается пословное соответствие каждой словоформы исходного языка словоформам языка перевода.

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	Г	Б	А

Компетенции (индикаторы): ОПК-5 (ОПК-5.1)

5. Установите соответствие между термином и его определением. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Термин		Определение
1)	токенизация	А)	Процесс выделения структурных элементов предложения (таких как входящие в это предложение слова, знаки препинания и другие элементы), из которых состоит текст перевода, после их анализа.
2)	интерлингва	Б)	Сохраненные заранее сегменты текста (сочетания слов и целые предложения, например, идиомы или фрагменты деловой и личной переписки) и их переводы, выполненные человеком.
3)	translation memory	В)	Способность компьютера учиться на опыте, т.е. модифицировать свою работу на основе недавно полученной информации: чем больше накоплено параллельных текстов и чем точнее они соответствуют друг другу, тем лучше результат статистического машинного перевода.
4)	machine learning	Г)	Техника машинного перевода, использующая промежуточную (семантическую) модель текста в качестве общего посредника для всех языковых пар.

Правильный ответ:

1	2	3	4
А	Г	Б	В

Компетенции (индикаторы): ОПК-5 (ОПК-5.1)

6. Установите соответствие между различными программами, упрощающими работу переводчиков и их функционалом. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.



	Программа		Функционал
1)	Gerwin, Типограф	А)	автоматически вставляют цитаты и меняют оформление библиографических списков по ГОСТ или в зависимости от требований журналов и ВАК.
2)	Mendeley, Zotero, EndNote	Б)	оформляет текст по правилам типографики: выставляет нужные теги, кавычки, тире и дефисы.
3)	OffDoc.ru, AutomaticDocs, Делопресс	В)	применяется для создания художественных произведений, драматургии (в том числе и сценариев) и других творческих проектов.
4)	Ulysses, Scrivener	Г)	сервис для составления договоров.

Правильный ответ:

1	2	3	4
Б	А	Г	В

Компетенции (индикаторы): ПК-3 (ПК-3.1)

7. Работа с документом в проекте российской многопользовательской системы автоматизированного перевода PROMT Translation Factory осуществляется в редакторе документа. Пользователю видна графа «Статус перевода». Соотнесите состояния статуса перевода и его значение. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Статус перевода		Что это значит?
1)	ожидание завершения предварительного перевода	А)	Для данного сегмента был выполнен машинный перевод.
2)	МТ	Б)	Пользователь не может редактировать сегменты т.к. документ стоит в очереди.
3)	отредактировано пользователем	В)	Сегменты с таким статусом обозначены в списке символом  .
4)	подтвержден	Г)	Статус появляется после того, как пользователем были внесены изменения в перевод. Статус обозначен символом  .

Правильный ответ:

1	2	3	4
Б	А	Г	В

Компетенции (индикаторы): ПК-3 (ПК-3.1)

Задания закрытого типа на установление правильной последовательности

1. Расположите в правильном порядке основные этапы формирования электронного словаря:

А) анализ реальной ситуации на рынке лексикографической продукции в конкретной области и реальных потребностей пользователей, определение актуальности и целесообразности создания нового словаря, исследование факторов, влияющих на выбор его параметров.

Б) корректировка, внесение необходимых изменений, устранение недостатков в функционировании электронного словаря, создание конечного продукта проектной деятельности, определение перспектив дальнейшего развития проекта.

В) программная реализация словаря, создание баз данных, конкретизация и детализация технических решений, разработка и дизайн интерфейса, налаживание работы программы, проверка функциональности программного обеспечения, создание руководства пользователя; апробация и проверка работы бета-версии словаря.

Г) разработка общей концепции словаря: определение его типа и назначения, установление принципов описания лексикографического материала, проектирование функций, макро- и микроструктуры словаря, отбор материала

(первоисточники, печатные лексикографические работы, кодексы номенклатур, авторские наработки и т.д.).

Правильный ответ: А, Г, В, Б

Компетенции (индикаторы): ОПК-4 (ОПК-4.1)

2. Расположите фазы обработки естественного языка (Natural Language Processing) в правильной последовательности:

А) Морфологическая обработка: цель этого этапа – разбить фрагменты языкового ввода на наборы лексем, соответствующих абзацам, предложениям и словам. Например, такое слово, как “uneven” можно разбить на два токена под слова как “un-even”.

Б) Прагматический анализ: цель – установить взаимосвязь между текущим предложением и предыдущими предложениями или более широким контекстом. Имеет решающее значение для контекстуализации текста и понимания общего смысла сообщения.

В) Синтаксический анализ: цель – проверить правильно ли составлено предложение и разбить его на структуру, которая показывает синтаксические отношения между разными словами. Например, предложение “The school goes to the girl” будет отклонено синтаксическим анализатором.

Г) Семантический анализ: цель – определить точное значение. Текст проверяется на осмысленность. Например, семантический анализатор отклонит словосочетание «горячее мороженое».

Правильный ответ: А, В, Г, Б

Компетенции (индикаторы): ОПК-4 (ОПК-4.1)

3. Расположите в хронологическом порядке этапы развития машинного перевода:

А) Джорджтаунский эксперимент.

Б) Переход к использованию нейронных сетей в Google- и Yandex-переводчиках. Нейронная сеть работает с большими параллельными корпусами, анализирует их с целью обнаружения закономерностей, на которых потом учится.

В) Консультативная комиссия по автоматической обработке языка (ALPAC) публикует отчёт, в котором делает вывод о нерентабельности систем машинного перевода: машинный перевод медленнее, ниже по качеству и при этом обходился вдвое дороже, чем услуги людей-переводчиков. ALPAC считает дальнейшие инвестиции в эту область неразумными, что замедляет развитие машинного перевода.

Г) На выставке «PC Forum» в Москве была представлена первая в России коммерческая система машинного перевода под названием «PROMT».

Правильный ответ: А, В, Г, Б

Компетенции (индикаторы): ОПК-5 (ОПК-5.1)

4. Расположите команды и действия переводчика в системе автоматизированного перевода «Trados» в правильном порядке:

А) В окне «Базы переводов и настройки документа» выберите исходный и целевой языки.

Б) Начните набирать текст перевода. Нажмите клавиши [Ctrl]+[Ввод] для подтверждения перевода и перехода к следующему непереведенному сегменту. Также можно воспользоваться кнопкой «Подтвердить» на вкладке «Главная» ленты инструментов в группе «Действия с сегментом». В базе переводов будет сохранена новая единица переводов.

В) Подключите базу переводов: Использовать → Файловая база переводов → Открыть файловую базу переводов → нужная папка → Открыть.

Г) Сохраните переведенный документ в двуязычном формате *.sdlxliff**, нажав кнопку «Сохранить документ» в левом верхнем углу или командой меню Файл → Сохранить – откроется окно выбора папки для сохранения документа. Нажмите «Сохранить».

Правильный ответ: А, В, Б, Г

Компетенции (индикаторы): ОПК-5 (ОПК-5.1)

5. Расположите этапы постредактирования машинного перевода в правильной последовательности:

А) Анализ оригинала переведенного текста и анализ результата машинного перевода.

Б) Воспроизведение смысла текста, исправление ошибок.

В) Выделение частей перевода, которые или не требуют исправлений, или они необходимы в минимальных объемах.

Г) Проверка грамматики и терминологии.

Правильный ответ: А, В, Б, Г

Компетенции (индикаторы): ПК-3 (ПК-3.1)

6. Прочитайте текст на английском языке и его перевод, выполненный системой автоматического перевода Google Translate. Расположите переводческие ошибки разных видов по мере того, как они встречаются в тексте перевода:

Where does electricity come from?	Откуда берется электричество?
There are two sorts of electricity. One is called static electricity. You can sometimes hear it crackle when you take off nylon clothes. If it is dark and you may also see a spark.	Есть два вида электричества. Одно из них называется статическим электричеством. Иногда вы можете услышать, как оно потрескивает, когда вы снимаете нейлоновую одежду. Если темно и вы также можете увидеть искру.
Electricity flows from power stations along thick wire cables. The cables are carried high above the ground by pylons to towns.	Электричество течет от электростанций по толстым проводам. Кабели проложены высоко над землей по пилонам в города.
Lighting is electric During thunderstorms, static electricity may jump between a cloud and the ground. It makes a powerful flash of light, called lightning, and can damage or set fire to anything it strikes.	Освещение электрическое Во время грозы статическое электричество может прыгать между облаком и землей. Он производит мощную вспышку света, называемую молнией, и может повредить или поджечь все, что ударит.

- А) грубые ошибки, полностью искажающие смысл оригинала;
Б) неверно выбранное слово, неточности перевода, не передающие или неправильно передающие какую-то часть содержания оригинала, но не искажающие полностью его смысл;
В) неудачное громоздкое построение фразы;
Г) нарушения нормы или узуса языка перевода: правил сочетаемости слов, принципа соответствия, грамматических правил, правил орфографии и пунктуации;
- Правильный ответ: В, Б, А, Г
Компетенции (индикаторы): ПК-3 (ПК-3.1)

Задания открытого типа

Задания открытого типа на дополнение

1. Напишите пропущенное слово (словосочетание).
_____ – список всех употреблений заданного языкового выражения в контексте и со ссылкой на источник при необходимости.
Правильный ответ: конкорданс.
Компетенции (индикаторы): ОПК-4 (ОПК-4.1)
2. Напишите пропущенное слово (словосочетание).
Потребность в сборе, хранении и выдаче научной _____ привела к созданию в нашей стране и, позднее, за рубежом многочисленных ТБД.
Правильный ответ: терминологии.
Компетенции (индикаторы): ОПК-4 (ОПК-4.1)
3. Напишите пропущенное слово (словосочетание).
Мобильный многоязычный словарь ABBYY Lingvo x3, Slovoed, VVS English Russian Dictionary – это _____ электронные словари.
Правильный ответ: карманные.
Компетенции (индикаторы): ОПК-4 (ОПК-4.1)
4. Напишите пропущенное слово (словосочетание).
База данных ТМ состоит из пар параллельно сопоставленных сегментов (чаще всего это одно _____), базы формируются программно по ходу перевода и хранятся отдельно.
Правильный ответ: предложение
Компетенции (индикаторы): ОПК-5 (ОПК-5.1)
5. Напишите пропущенное слово (словосочетание).
Недостаток гибридных систем автоматического перевода – высокая сложность разработки и настройки такой системы для новой _____

языков, так как объема доступных параллельных текстов не хватает для того, чтобы обеспечить адекватный и эквивалентный вариант перевода.

Правильный ответ: пары

Компетенции (индикаторы): ОПК-5 (ОПК-5.1)

6. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

К трем типам подсистем перевода при машинном переводе по системе RBMT относятся: системы пословного перевода, интерлингвистические системы, _____ системы.

Правильный ответ: трансферные

Компетенции (индикаторы): ОПК-5 (ОПК-5.1)

7. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

В системе автоматизированного перевода OmegaT сегменты текста переводятся один за другим. После того, как вы перевели сегмент, нажмите CTRL+U для перехода к следующему непереведенному сегменту (или CTRL+SHIFT+U для перехода к следующему переведенному сегменту). Когда вы захотите взглянуть на результат своей работы, нажмите CTRL+D, и в подпапке _____ вашего проекта появятся переведенные файлы.

Правильный ответ: target

Компетенции (индикаторы): ОПК-5 (ОПК-5.1)

8. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

В автокорректорах пока не реализовано распознавание сложных ошибок, в частности, неправильное употребление предлогов и лексические ошибки, возникающие в результате случайных _____ (например, «прмветп» вместо «привет») или неверного использования схожих слов (например, «весовой» вместо «весомый»).

Правильный ответ: опечаток

Компетенции (индикаторы): ПК-3 (ПК-3.1)

9. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Плагин для проверки грамматики, орфографии и стиля на основе _____ встроен в свободную систему автоматизированного перевода OmegaT.

Правильный ответ: LanguageTool

Компетенции (индикаторы): ПК-3 (ПК-3.1)

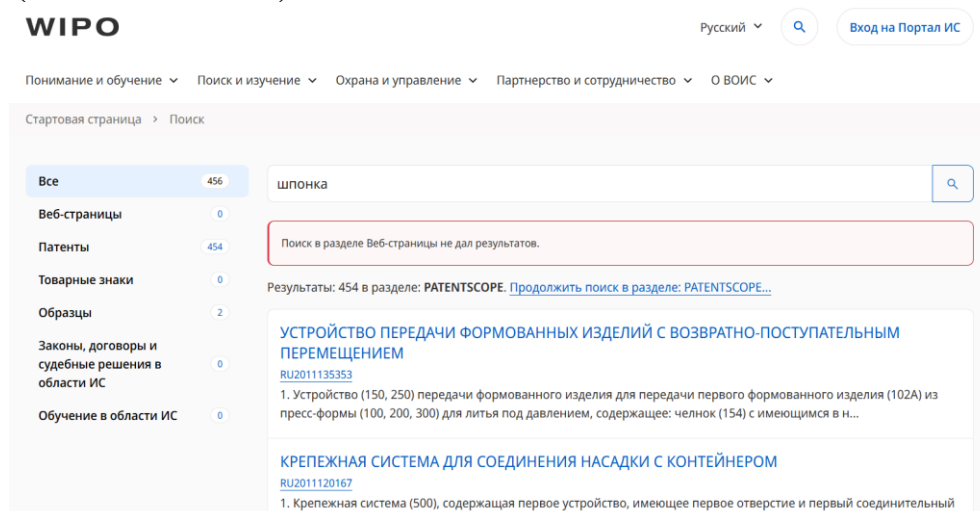
Задания открытого типа с кратким свободным ответом

1. В зависимости от объекта хранения и типа запроса различают два вида информационного поиска: _____ .

Правильный ответ: документальный и фактографический/ фактографический и документальный/ поиск текстов и поиск фактических данных.

Компетенции (индикаторы): ОПК-4 (ОПК-4.1)

2. Внимательно рассмотрите организационную структуру ТБД WIPO Pearl на примере поиска информации о термине «шпонка» и напишите пропущенное слово (словосочетание).



WIPO Pearl – многоязычный портал терминологии ВОИС (Всемирная организация интеллектуальной собственности) – предоставляет доступ к научным и техническим терминам, полученным из _____. Он способствует точному и последовательному употреблению терминов на разных языках и облегчает поиск и обмен научными и техническими знаниями.

Правильный ответ: патентных документов/ патентов/ охранных документов/ охранной документации/патента/ патентного документа/охранного документа.

Компетенции (индикаторы): ОПК-4 (ОПК-4.1)

3. Как расшифровывается аббревиатура CAT?

Правильный ответ: Computer Assisted Translation/ Computer-Aided Translation/ компьютерный автоматизированный перевод.

Компетенции (индикаторы): ОПК-5 (ОПК-5.1)

4. Статистическая система при машинном переводе – это система, которая строится на использовании больших объемов параллельных корпусов текстов, с помощью которых система учится, выявляя закономерности при переводе т.е. таким образом перевод генерируется на основе статистических моделей, параметры которых являются производными от анализа _____ корпусов текста.

Правильный ответ: двуязычных/параллельных/ оригинальных и переводных/ исходных и переводных

Компетенции (индикаторы): ОПК-5 (ОПК-5.1)

5. В программе автоматизированного перевода Trados используется TagEditor — модуль для перевода документов в формате _____.

Правильный ответ: PowerPoint/ Excel/ HTML/ XML/ Поверпойнт/ Эксель/

Компетенции (индикаторы): ПК-3 (ПК-3.1)

6. Если при работе в программе автоматизированного перевода Trados нужно сохранить в переводе исходное форматирование (например, полужирный шрифт, курсив, подчёркивание и др.), то нужно выделить необходимую фразу в тексте перевода и, удерживая клавишу [_____], щелкнуть левой кнопкой мыши по исходной фразе.

Правильный ответ: Ctrl / Control Characters/ Control/ Контрл

Компетенции (индикаторы): ПК-3 (ПК-3.1)

Задания открытого типа с развернутым ответом

1. Укажите преимущества электронных словарей над традиционными.

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат:

Электронные словари позволяют переводить слова в обоих направлениях и даже с одного языка на другой посредством третьего.

Фактор доступности. Далеко не всегда можно найти бумажные издания больших иностранных словарей, не всегда они под рукой, в отличие от карманного офлайн-словаря или онлайн-словаря (для которого нужен только доступ в интернет).

Большинство электронных словарей либо бесплатны, либо стоят дешевле своих бумажных аналогов.

Интерактивность, актуальность, обновляемость, удобный для пользователя интерфейс.

Скорость поиска – мгновенна, в отличие от традиционных словарей.

Критерии оценивания: наличие в ответе упоминания любых 4 преимуществ электронных словарей над традиционными.

Компетенции (индикаторы): ОПК-4 (ОПК-4.1)

2. Каковы преимущества машинного перевода?

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат:

– высокая скорость перевода (использование системы машинного перевода позволяет значительно сократить время, требуемое для перевода текстов);

– низкая стоимость перевода (прибегая к услугам профессиональных переводчиков, мы вынуждены платить деньги за каждую страницу перевода, однако часто необходимости в получении идеального перевода текста нет, а нужно быстро уловить смысл присланного письма или содержания страницы в Интернете);

– конфиденциальность (многие пользователи регулярно используют системы машинного перевода для перевода личных писем, ведь далеко не каждый человек готов отдать постороннему переводчику личную переписку или доверить перевод финансовых документов);

– универсальность (профессиональный переводчик, как правило, имеет специализацию по переводу текстов определенной тематики, тогда как программа-переводчик справится с переводом текстов из самых разных областей: для правильного перевода специализированных терминов достаточно подключить необходимые настройки).

Критерии оценивания: наличие в ответе упоминания высокой скорости, низкой стоимости, универсальности и конфиденциальности.

Компетенции (индикаторы): ОПК-5 (ОПК-5.1)

3. В каких областях широко применяется машинный перевод?

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат:

Предварительный перевод больших проектов и последующее их редактирование лингвистами для ускорения вывода продукта на рынок; переводы в режиме реального времени для служб клиентской поддержки или чат-приложений, часто задаваемые вопросы и интернет-форумы; поиск в большом объеме данных в учебных и юридических целях; внутренняя переписка; каталоги и другая организованная информация.

Критерии оценивания: наличие в ответе упоминания служб клиентской поддержки, чат-приложений; часто задаваемых вопросов (т.н. FAQ); поиска в большом объеме данных; внутренней (личной) переписки.

Компетенции (индикаторы): ОПК-5 (ОПК-5.1)

4. В чем разница между автоматическим и автоматизированным переводом? Приведите примеры соответствующих программ.

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат:

Автоматический перевод – такая компьютерная технология, когда перевод с одного языка на другой выполняется компьютерной программой без участия человека. Например, Google-переводчик, Яндекс-переводчик.

Автоматизированный перевод – программное обеспечение, используемое человеком-переводчиком в процессе перевода для повышения производительности труда. Обычно используются программы, работающие на основе памяти переводов – базы данных, содержащих набор ранее переведённых сегментов текста, что очень экономит время при переводе однотипных текстов (инструкций, договоров, документов): Trados, Wordfast, Déjà Vu, STAR Transit, Omega T, SmartCAT, PROMT Translation Factory.

Критерии оценивания: наличие в ответе упоминания того, что автоматический перевод происходит без участия человека; а для автоматизированного перевода нужен человек. В примере упоминается хотя бы

1 продукт для автоматического перевода (Google-переводчик, Яндекс-переводчик.) и хотя бы 1 продукт для автоматизированного перевода (Trados, Wordfast, Déjà Vu, STAR Transit, Omega T, SmartCAT, PROMT Translation Factory).

Компетенции (индикаторы): ОПК-5 (ОПК-5.1)

5. Назовите критерии оценки качества перевода.

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат:

Среди критериев оценки качества перевода:

- прозрачность – перевод идиоматических выражений и иных изобразительно-выразительных средств путем подбора аналогов и эквивалентов в языке перевода;

- точность перевода фразеологических и крылатых выражений;

- степень смысловой близости перевода оригиналу;

- наличие ошибок, искажающих смысловое содержание оригинала;

- наличие ошибок, искажающих стилистические особенности оригинала; •

- отсутствие орфографических и грамматических ошибок;

- соответствие синтаксиса правилам языка перевода и соответствие его оригиналу;

- семантическая верность (полная реконструкция значения, без упущений и добавлений);

- сохранение и воссоздание в переводе прагматического аспекта оригинала.

Критерии оценивания: наличие в ответе упоминания любых 5 критериев оценки качества перевода.

Компетенции (индикаторы): ПК-3 (ПК-3.1)

6. Внимательно прочитайте отрывок из статьи, опубликованной в 2023 г. в американском журнале для семейного чтения “Reader’s Digest”, и его перевод, выполненный DeepL (онлайн-переводчиком, использующим свёрточные нейронные сети). Отредактируйте машинный перевод.

The screenshot shows the DeepL translation interface. At the top, there's a header with the DeepL logo, a language selector set to 'английский' (English) and 'русский' (Russian), and buttons for 'Автоматически' (Automatic) and 'Глоссарий' (Glossary). The main area is split into two columns. The left column contains the English text: 'The dingo fence starts in the green fields of Queensland's Darling Downs and stretches through New South Wales and South Australia before it abruptly ends on a high cliff's edge above the Great Australian Bight. It traverses the traditional lands of 23 language groups, over Channel Country, scrub land and deserts. It is more than 5,600 kilometres long. If you know what to look for, you can see its effects from space. "It's longer than the Great Wall of China, but not as well built," says ecologist Mike Letnic. "Its purpose is to keep dingoes out."' The right column shows the Russian translation: 'Забор из динго начинается на зеленых полях Дарлинг-Даунс в Квинсленде и тянется через Новый Южный Уэльс и Южную Австралию, а затем резко обрывается на краю высокого утеса над Большой Австралийской бухтой. Она проходит по традиционным землям 23 языковых групп, через Страну каналов, кустарниковые заросли и пустыни. Его длина составляет более 5600 километров. Если знать, что искать, можно увидеть его последствия из космоса. «Она длиннее Великой китайской стены, но построена не так хорошо», - говорит эколог Майк Летник. «Ее назначение - не пускать динго».' At the bottom, there are icons for voice input/output, a progress indicator '553 / 1500', a 'Перейти в Write' button, and social media sharing icons.

Время выполнения – 20 мин.




Ожидаемый результат:

Забор для защиты от диких собак динго начинается на зеленых полях Дарлинг-Даунс в штате Квинсленд и тянется через Новый Южный Уэльс и Южную Австралию, а затем резко обрывается на краю высокого утеса у Большого Австралийского залива. Забор проходит по исконным землям 23 народностей, тянется через край каналов, кустарниковые заросли и пустыни. Длина забора составляет более 5600 километров. Если знать, что искать, то его можно увидеть из космоса. «Забор длиннее Великой Китайской стены, хотя и не является капитальным строением, – говорит эколог Майк Летник. – Он предназначен для защиты от динго».

Критерии оценивания: Полное содержательное соответствие приведённому примеру. Исправлены следующие ошибки машинного перевода: «забор из динго», «Большая Австралийская бухта», «его последствия» несоответствие местоимений и тех существительных, на которые они указывают (забор – она). Расставлены правильные знаки препинания при прямой речи, которая начинает и заканчивает предложение, а в середине разрывается словами автора.





Компетенции (индикаторы): ПК-3 (ПК-3.1)

7. Внимательно прочитайте отрывок из статьи, опубликованной в 2023 г. в американском журнале для семейного чтения “Reader’s Digest”, и его перевод, выполненный PROMT.One (русским онлайн-переводчиком, работающим на основе нейронных сетей). Отредактируйте машинный перевод.

 PROMT.One ПЕРЕВОД КОНТЕКСТЫ СПРЯЖЕНИЕ И СКЛОНЕНИЕ ГРАММАТИКА  

Перевод "The dingo fence..." на русский

АНГЛИЙСКИЙ	РУССКИЙ
The dingo fence starts in the green fields of Queensland's Darling Downs and stretches through New South Wales and South Australia before it abruptly ends on a high cliff's edge above the Great Australian Bight. It traverses the traditional lands of 23 language groups, over Channel Country, scrub land and deserts. It is more than 5,600 kilometres long. If you know what to look for, you can see its effects from space. "It's longer than the Great Wall of China, but not as well built," says ecologist Mike Letnic. "Its purpose is to keep dingoes out."	Забор динго начинается в зеленых полях Дарлинг-Даунс в Квинсленде и простирается через Новый Южный Уэльс и Южную Австралию, прежде чем он внезапно заканчивается на краю высокого утеса над Великим австралийским боем. Он пересекает традиционные земли 23 языковых групп, над страной канала, почистить земли и пустыни. Протяженность более 5600 километров. Если вы знаете, что искать, вы можете увидеть его эффекты из космоса. «Он длиннее Великой китайской стены, но не так хорошо построен», - говорит эколог Майк Летник. «Его цель - не пускать динго».

553 / 999    

Время выполнения – 20 мин.

Ожидаемый результат:

Забор для защиты от диких собак динго начинается на зеленых полях Дарлинг-Даунс в штате Квинсленд и тянется через Новый Южный Уэльс и Южную Австралию, а затем резко обрывается на краю высокого утеса у Большого Австралийского залива. Забор проходит по исконным землям 23 народностей, тянется через край каналов, кустарниковые заросли и пустыни. Длина забора составляет более 5600 километров. Если знать, что искать, то его

можно увидеть из космоса. «Забор длиннее Великой Китайской стены, хотя и не является капитальным строением, – говорит эколог Майк Летник. – Он предназначен для защиты от динго».

Критерии оценивания: Полное содержательное соответствие приведённому примеру. Исправлены следующие ошибки машинного перевода: «забор динго», «Великий австралийский бой», «над страной канала», «почистить земли», «его эффекты». Расставлены правильные знаки препинания при прямой речи, которая начинается и заканчивает предложение, а в середине разрывается словами автора.

Компетенции (индикаторы): ПК-3 (ПК-3.1)

Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по дисциплине «Компьютерный сервис переводчика» соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки / специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению / специальности.

Председатель учебно-методической
комиссии института



Пидченко С. А.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)